

Holy Eucharist
Pentecost 21th
Proper 24
Oct 18, 2026

Liturgy of the Word
Entrance Liturgy

Please Stand

1♫ SSS 209 Jesus Shall Reign Where'er the Sun

1. Jesus shall reign where'er the sun
 Does its successive journeys run;
 His kingdom stretch from shore to shore,
 Till moons shall wax and wane no more.

2. To him shall endless prayer be made,
 And praises throng to crown his head;
 His Name like sweet perfume shall rise
 With ev'ry morning sacrifice.

3. People and realms of ev'ry tongue
 Dwell on his love with sweetest song;
 And infant voices shall proclaim
 Their early blessings on his Name.

4. Let every creature rise and bring
 Blessing and honor to our King;
 Angels descend with songs again,
 And earth repeat the loud amen.

Celebrant + Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People And blessed be his kingdom, now and for ever.
Amen.

Please kneel if able, Silence may be kept.

The Confession of Sins

Presider: Let us confess our sins against God and our neighbor.

Celebrant and People:

Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;

La Santa Eucaristía
Pentecostes 21^{vo}
Propio 24
Oct 18, 2026

Liturgia de la Palabra
Liturgia de Entrada

De pies por favor

1♫ Doquier Alumbra el Astro Sol

1. Doquier alumbra el astro sol
 ha de reinar el rey Jesús;
 de mar a mar dominará,
 mientras la luna dé su luz.

2. Al despertar se-eleva
 una plegaria-universal;
 y el nombre amado del Señor
 de paz la esencia esparcirá.

3. En su bondad meditarán
 pueblos y razas con placer;
 sus bendiciones cantarán
 voces de niños por doquier.

4. ¡Vengan criaturas a expresar
 su gratitud por tanto bien!
 ¡Vuelvan los cielos a cantar!
 ¡Suene en la tierra un gran amén!

Celebrante + Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. **Amén.**

Arrodíllense si le es posible, Puede guardarse un período de silencio.

La Confesión de Pecados

Sacerdote: Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra el prójimo:

Celebrante y Pueblo:

Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho y lo que hemos
dejado de hacer. No te hemos amado con todo
el corazón;

we have not loved our neighbors as ourselves.
 We are truly sorry and we humbly repent.
 For the sake of your Son Jesus Christ,
 have mercy on us and forgive us;
 that we may delight in your will,
 and walk in your ways,
 to the glory of your Name. Amen.

The Absolution

The priest will stand, people remain kneeling

Presider: Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you + in eternal life. Amen.

All remain standing.

2♯ LEVAS 243 Gloria

**Glory, Glory, hallelujah,
 Lord we praise your Holy name. (2x)**

*Glory to God in the highest,
 and peace to His people on earth.
 Lord God, heavenly King,
 almighty God and Father,
 we worship you, we give you thanks,
 we praise you for your glory.
 Lord Jesus Christ, only son of the Father,
 Lord God, Lamb of God.
 [refrain]*

*You take away the sin of the world:
 have mercy on us;
 You are seated at the right hand of the Father:
 receive our prayer.
 For you alone are the Holy One,
 you alone are the Lord,
 You alone are the Most High,
 Jesus Christ, with the Holy Spirit,
 in the glory of God the Father.
 [refrain]
 Amen.*

Collect of the Day

Celebrant The Lord be with you.
People And also with you.
Celebrant Let us pray.

Almighty and everlasting God, in Christ you have revealed your glory among the nations: Preserve the works of your mercy, that your Church throughout the world may persevere with steadfast faith in the confession of your Name; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever.
Amen.

no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos.

Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.

La Absolución

El sacerdote se levanta y el pueblo permanece de rodillas

Sacerdote: Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la + vida eterna. Amén.

Todos de pies

2♯ Gloria (G. Salazar)

Estríbillo:

**¡Gloria! ¡Gloria! Gloria al Señor.
 ¡Gloria! ¡Gloria! Gloria a mi Dios.**

Estrofas:

1. Gloria al Señor en lo alto del cielo. Gloria al Señor que por mí se encarnó.
2. Paz en la tierra a todos los pueblos que gozan de la bondad de mi Dios.
3. Tú, el que quitas todo el pecado, eres Cordero del Dios celestial.
4. Tú solo eres Señor, eres Santo. Tú solo eres Cristo Jesús.
5. Con el Espíritu Santo eres Dios, y con el Padre por la eternidad.

Colecta del Día

Celebrante El Señor sea con ustedes
Pueblo Y con tu espíritu
Celebrante Oremos

Dios todopoderoso y eterno, que en Cristo has revelado tu gloria a todas las naciones: Mantén las obras de tu misericordia; a fin de que tu Iglesia, esparcida por todo el mundo, persevere con fe inquebrantable en la confesión de tu Nombre; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y

All seated.

A reading from the book of Isaiah

¹Thus says the Lord to his anointed, to Cyrus, whose right hand I have grasped to subdue nations before him and strip kings of their robes, to open doors before him— and the gates shall not be closed: ²I will go before you and level the mountains, I will break in pieces the doors of bronze and cut through the bars of iron, ³I will give you the treasures of darkness and riches hidden in secret places, so that you may know that it is I, the Lord, the God of Israel, who call you by your name. ⁴For the sake of my servant Jacob, and Israel my chosen, I call you by your name, I surname you, though you do not know me.

⁵I am the Lord, and there is no other; besides me there is no god. I arm you, though you do not know me, ⁶so that they may know, from the rising of the sun and from the west, that there is no one besides me; I am the Lord, and there is no other. ⁷I form light and create darkness, I make weal and create woe; I the Lord do all these things.

Isaiah 45:1-7

reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Todos sentados

Lectura del libro de Isaías

¹ El Señor consagró a Ciro como rey, lo tomó de la mano para que dominara las naciones y desarmara a los reyes.

El Señor hace que delante de Ciro se abran las puertas de las ciudades sin que nadie pueda cerrárselas.

Y ahora le dice:

² «Yo iré delante de ti, derribaré las alturas, romperé las puertas de bronce y haré pedazos las barras de hierro.

³ Yo te entregaré tesoros escondidos, riquezas guardadas en lugares secretos, para que sepas que yo soy el Señor, el Dios de Israel, que te llama por tu nombre.

⁴ Por consideración a mi siervo Jacob, al pueblo de Israel, que he elegido, te he llamado por tu nombre

y te he dado el título de honor que tienes, sin que tú me conocieras.

⁵ Yo soy el Señor, no hay otro; fuera de mí no hay Dios.

Yo te he preparado para la lucha sin que tú me conocieras,

⁶ para que sepan todos, de oriente a occidente, que fuera de mí no hay ningún otro.

Yo soy el Señor, no hay otro.

⁷ Yo creo la luz y la oscuridad, produzco el bienestar y la desgracia.

Yo, el Señor, hago todas estas cosas.

Isaías 45:1-7

***Reader
People***

***The Word of the Lord.
Thanks be to God***

3♩ Salmo 96:1-9

***Ascribe to God the glory of The Name.
Bring an offering and come into the courts.***

¹ Sing to the Lord a new song; *

sing to the Lord, all the whole earth.

² Sing to the Lord and bless his Name; *

proclaim the good news of his salvation from day to day.

³ Declare his glory among the nations *

and his wonders among all peoples.

⁴ For great is the Lord and greatly to be praised; *

he is more to be feared than all gods.

***Lector
Pueblo***

***Palabra del Señor.
Demos gracias a Dios***

3♩ Salmo 96:1-9

***Den al Señor la gloria que merece.
Lleven ofrendas y entren en sus atrios.***

¹ ¡Canten a Dios un cántico nuevo! *

¡Cánteles a Dios toda la tierra!

² ¡Canten y bendigan su nombre! *

¡Anuncien cada día su liberación!

³ Proclamen su gloria entre los pueblos, *

sus maravillas entre las naciones.

⁴ El Señor es grande y digno de alabanza, *

más temible que todos los dioses.

***Ascribe to God the glory of The Name.
Bring an offering and come into the courts.***

- ⁵ As for all the gods of the nations, they are but idols; *
but it is the Lord who made the heavens.
⁶ Oh, the majesty and magnificence of his presence! *
Oh, the power and the splendor of his sanctuary!
⁷ Ascribe to the Lord, you families of the peoples; *
ascribe to the Lord honor and power.
⁸ Ascribe to the Lord the honor due his Name; *
bring offerings and come into his courts.
⁹ Worship the Lord in the beauty of holiness; *
let the whole earth tremble before him.

***Ascribe to God the glory of The Name.
Bring an offering and come into the courts.***

A reading from the first letter of *Thessalonians*

- ¹Paul, Silvanus, and Timothy, To the church of the Thessalonians in God the Father and the Lord Jesus Christ: Grace to you and peace.
²We always give thanks to God for all of you and mention you in our prayers, constantly ³remembering before our God and Father your work of faith and labor of love and steadfastness of hope in our Lord Jesus Christ. ⁴For we know, brothers and sisters beloved by God, that he has chosen you, ⁵because our message of the gospel came to you not in word only, but also in power and in the Holy Spirit and with full conviction; just as you know what kind of persons we proved to be among you for your sake.
⁶And you became imitators of us and of the Lord, for in spite of persecution you received the word with joy inspired by the Holy Spirit, ⁷so that you became an example to all the believers in Macedonia and in Achaia. ⁸For the word of the Lord has sounded forth from you not only in Macedonia and Achaia, but in every place your faith in God has become known, so that we have no need to speak about it. ⁹For the people of those regions report about us what kind of welcome we had among you, and how you turned to God from idols, to serve a living and true God, ¹⁰and to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead—Jesus, who rescues us from the wrath that is coming. **1**
Thessalonians 1:1-10

***Den al Señor la gloria que merece.
Lleven ofrendas y entren en sus atrios.***

- ⁵ Pues los dioses de las naciones son solo ídolos, *
pero Dios es el creador de los cielos.
⁶ Gloria y majestad son sus heraldos; *
hay poder y belleza en su santuario.
⁷ Rindan al Señor, familias de los pueblos, *
rindan al Señor gloria y poder.
⁸ Rindan al Señor la gloria de su nombre; *
traigan ofrendas y entren a sus atrios.
⁹ Adoren a Dios en la hermosura de la santidad; *
tiemble ante su presencia la tierra entera.

***Den al Señor la gloria que merece.
Lleven ofrendas y entren en sus atrios.***

Lectura de la Primera Carta de *Tesalonicenses*

- ¹ Pablo, Silvano y Timoteo saludan a la comunidad de los creyentes de la ciudad de Tesalónica, que están unidos a Dios el Padre y al Señor Jesucristo. Que Dios derrame su gracia y su paz sobre ustedes.
² Siempre damos gracias a Dios por todos ustedes, y los recordamos en nuestras oraciones. ³ Continuamente recordamos qué activa ha sido su fe, qué servicial su amor, y qué fuerte en los sufrimientos su esperanza en nuestro Señor Jesucristo, delante de nuestro Dios y Padre. ⁴ Hermanos amados por Dios, sabemos que él los ha escogido. ⁵ Pues cuando nosotros les anunciamos el evangelio, no fue solamente con palabras, sino que lo hicimos también con demostraciones del poder de Dios y de la actividad del Espíritu Santo, y con una gran abundancia de gracias. Bien saben cómo nos portamos entre ustedes, buscando su propio bien.
⁶ Ustedes, por su parte, siguieron nuestro ejemplo y el ejemplo del Señor, y recibieron el mensaje con la alegría que el Espíritu Santo les daba en medio de grandes sufrimientos. ⁷ De esta manera llegaron a ser un ejemplo para todos los creyentes en las regiones de Macedonia y Acaya. ⁸ Partiendo de ustedes, el mensaje del Señor se ha extendido, no sólo por Macedonia y Acaya, sino por todas partes, y se sabe de la fe que ustedes tienen en Dios, de manera que ya no es necesario que nosotros digamos nada. ⁹ Al contrario, ellos mismos hablan de nuestra llegada a ustedes y de cómo ustedes abandonaron los ídolos y se volvieron al Dios vivo y verdadero

para servirle ¹⁰ y esperar que vuelva del cielo Jesús, el Hijo de Dios, al cual Dios resucitó. Jesús es quien nos salva del terrible castigo que viene.

1 Tesalonicenses 1:1-10

Reader The Word of the Lord.

People Thanks be to God

All: 4♩ Alleluia, alleluia, alleluia, (2)

Please Stand

Holy Gospel

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to St Matthew 22:15-22

People Glory to you, Lord Christ.

¹⁵Then the Pharisees went and plotted to entrap him in what he said.¹⁶So they sent their disciples to him, along with the Herodians, saying, "Teacher, we know that you are sincere, and teach the way of God in accordance with truth, and show deference to no one; for you do not regard people with partiality. ¹⁷Tell us, then, what you think. Is it lawful to pay taxes to the emperor, or not?" ¹⁸But Jesus, aware of their malice, said, "Why are you putting me to the test, you hypocrites? ¹⁹Show me the coin used for the tax." And they brought him a denarius. ²⁰Then he said to them, "Whose head is this, and whose title?" ²¹They answered, "The emperor's." Then he said to them, "Give therefore to the emperor the things that are the emperor's, and to God the things that are God's."²²When they heard this, they were amazed; and they left him and went away.

Celebrant The Gospel of the Lord.

People Praise to you, Lord Christ.

The Sermon: Fr. Carlos.

Nicene Creed

All stand. Together:

We believe in one God,

Lector Palabra del Señor.

Pueblo Demos gracias a Dios

Todos: 4♩ Aleluya, aleluya, aleluya (2)

De pies por favor

Santo Evangelio

Celebrante El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según St Matthew 22:15-22

Pueblo Gloria a Ti, Cristo Señor.

¹⁵ Los fariseos fueron y se pusieron de acuerdo para hacerle decir a Jesús algo que les diera motivo para acusarlo. ¹⁶ Así que mandaron a algunos de sus partidarios, junto con otros del partido de Herodes, a decirle: —Maestro, sabemos que tú dices la verdad, y que enseñas de veras el camino de Dios, sin dejarte llevar por lo que diga la gente, porque no hablas para darles gusto. ¹⁷ Danos, pues, tu opinión: ¿Está bien que paguemos impuestos al emperador romano, o no? ¹⁸ Jesús, dándose cuenta de la mala intención que llevaban, les dijo: —Hipócritas, ¿por qué me tienden trampas? ¹⁹ Enséñenme la moneda con que se paga el impuesto. Le trajeron un denario, ²⁰ y Jesús les preguntó: —¿De quién es ésta cara y el nombre que aquí está escrito?

²¹ Le contestaron: —Del emperador.

Jesús les dijo entonces: —Pues den al emperador lo que es del emperador, y a Dios lo que es de Dios.

²² Cuando oyeron esto, se quedaron admirados; y dejándolo, se fueron.

Celebrante El Evangelio del Señor.

Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

El Sermon: Fr. Carlos

El Credo Niceno

Oficiante y Pueblo al unísono, todos de pie:

Creemos en un solo Dios,

the Father, the Almighty,
 maker of heaven and earth,
 of all that is, seen and unseen.
 We believe in one Lord, Jesus Christ,
 the only Son of God,
 eternally begotten of the Father,
 God from God, Light from Light,
 true God from true God,
 begotten, not made,
 of one Being with the Father.
 Through him all things were made.
 For us and for our salvation
 he came down from heaven:
 by the power of the Holy Spirit
 he became incarnate from the Virgin Mary,
 and was made man.
 For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
 he suffered death and was buried.
 On the third day he rose again
 in accordance with the Scriptures;
 he ascended into heaven
 and is seated at the right hand of the Father.
 He will come again in glory to judge the living and the
 dead,
 and his kingdom will have no end.
 We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
 who proceeds from the Father and the Son.
 With the Father and the Son he is worshiped and
 glorified.
 He has spoken through the Prophets.
 We believe in one holy catholic and apostolic Church.
 We acknowledge one baptism for the forgiveness of
 sins.
 We look for the resurrection of the dead and + the life
 of the world to come. Amen.

Prayers of the People

All remain standing.

With all our heart and with all our mind, let us pray to the
 Lord, sayin

***5 ♪ Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen
 to your people, hear us, O Lord.***

For the peace from above, for the loving-kindness of God,
 and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

***5 ♪ Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen
 to your people, hear us, O Lord.***

Padre todopoderoso,
 creador de cielo y tierra,
 de todo lo visible e invisible.
 Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
 Hijo único de Dios,
 nacido del Padre antes de todos los siglos:
 Dios de Dios, Luz de Luz,
 Dios verdadero de Dios verdadero,
 engendrado, no creado,
 de la misma naturaleza que el Padre,
 por quien todo fue hecho;
 que por nosotros y por nuestra salvación
 bajó del cielo:
 por obra del Espíritu Santo
 se encarnó de María, la Virgen,
 y se hizo hombre.
 Por nuestra causa fue crucificado en tiempos
 de Poncio Pilato:
 padeció y fue sepultado.
 Resucitó al tercer día,
 según las Escrituras,
 subió al cielo y está sentado a la derecha del
 Padre.
 De nuevo vendrá con gloria
 para juzgar a vivos y muertos,
 y su reino no tendrá fin.
 Creemos en el Espíritu Santo,
 Señor y dado de vida,
 que procede del Padre y del Hijo.
 que con el Padre y el Hijo
 recibe una misma adoración y gloria.
 y que habló por los profetas.
 Creemos en la Iglesia,
 que es una, santa, católica y apostólica.
 Reconocemos un solo Bautismo
 para el perdón de los pecados.
 Esperamos + la resurrección de los muertos y
 la vida del mundo futuro. *Amén.*

Oraciones del Pueblo

Todos de pies

Con todo el corazón y con toda la mente, oremos
 al Señor, diciendo:

***5 ♪ Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios,
 escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.***

Por la paz de lo alto, por la misericordia de Dios y
 por la salvación de nuestras almas, oremos al Señor.

***5 ♪ Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios,
 escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.***

For our Bishop Adam and for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

5 ♪ Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.

For those who travel on land, on water, or in the air, let us pray to the Lord.

5 ♪ Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.

For the aged and infirm, for the widowed and orphans, and for the sick and the suffering, let us pray to the Lord.

5 ♪ Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.

Parish Prayers

We pray for all those who find themselves in our city as refugees or recent immigrants.

We pray for all places where there is conflict and war.

For the sick specially, (*you may mention their names*)

For birthdays we give thanks today for Ana Delgado, Leidy Betancourt, Margarita Pardo, Alejandro Catano, Aida Texiera, Xavie Marcial, Songi Martinez, Daniel Osorio, Luis Guerra, Jesus Escobar, Laura Cardona, Gloria Saintu, Wanda Alameda, Arnaldo Arcia, John Albel, Azra Suer Albal (*please add any names that we've missed!*)

For the faithful departed, especially for

Lifting our voices with the blessed Virgin Mary Mother of God, and all the saints, let us offer ourselves and one another to the living God through Christ.

We may add our own prayers and supplications either aloud or in silence

5 ♪ Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.

Let us pray:

Presider: O Lord our God, accept the fervent prayers of your people; in the multitude of your mercies, look with compassion upon us and all who turn to you for help; for you are gracious, O lover of souls, and to you we give glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever. **Amen**

The Peace

Celebrant

The peace of the Lord be always with you

Por nuestro Obispo Adam y por todos los clérigos y laicos, oremos al Señor. .

5 ♪ Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.

Por todos los que viajan por tierra, mar o aire, oremos al Señor.

5 ♪ Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.

Por los ancianos e inválidos, los viudos y huérfanos, por los enfermos y los que yacen en el lecho del dolor, oremos al Señor.

5 ♪ Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.

Oraciones de la Parroquia

Oramos por todos que se encuentran en nuestra ciudad como refugiados o inmigrantes.

Oramos por todos lugares donde hay conflicto o guerra.

Para los enfermos especialmente: (*puedes mencionar sus nombres*)

Por cumpleaños damos gracias hoy Ana Delgado, Leidy Betancourt, Margarita Pardo, Alejandro Catano, Aida Texiera, Xavie Marcial, Songi Martinez, Daniel Osorio, Luis Guerra, Jesus Escobar, Laura Cardona, Gloria Saintu, Wanda Alameda, Arnaldo Arcia, John Albel, Azra Suer Albal (*Podemos añadir los nombres que no hemos mencionado*)

Por los fieles difuntos, en especial por for

Levantando nuestras voces con la bendita Virgen María, Madre de Dios y todos los santos, ofrezcámonos unos a otros y al Dios viviente por medio de Cristo.

Podemos ofrecer nuestras propias oraciones

5 ♪ Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.

Oremos:

Sacerdote: Oh Señor y Dios nuestro, acepta las fervientes plegarias de tu pueblo; en la multitud de tus piedades, vuelve tus ojos compasivos hacia nosotros y a cuantos acuden a ti por socorro, pues tú eres bondadoso, oh amante de las almas; y a ti rendimos gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y por siempre. **Amén**

La Paz

Celebrante

La paz del Señor sea siempre con ustedes

People**And also with you.**

Then the Ministers and the People may greet one another in the name of the Lord.

**6♩ The peace of God be always with us,
The peace of God be always with us,
The peace of God be always with us,
May peace be with us, with us, with us the peace of God.**

Liturgy of the Sacrament

The Celebrant says

Through Christ let us continually offer to God the sacrifice of praise, that is, the fruit of lips that acknowledge his Name. But do not neglect to do good and to share what you have, for such sacrifices are pleasing to God. *Hebrews 13:15, 16*

Offertory Hymn

7♩ SSS 416 All People That on Earth Do Dwell

1. All people that on Earth do dwell,
Sing to the Lord with cheerful voice.
Serve him with joy, his praises tell,
Come now before him and rejoice!
2. Know that the Lord is God indeed;
He formed us all without our aid.
We are the flock he comes to feed,
The sheep who by his hand were made.
3. O enter then his gates with joy,
Within his courts his praise proclaim.
Let thankful songs your tongues employ,
O bless and magnify his name.
4. Because the Lord our God is good,
His mercy is forever sure.
His faithfulness at all times stood
And shall from age to age endure.

Great Thanksgiving B

The people remain standing.

Celebrant	The Lord be with you.
People	And also with you.
Celebrant	Lift up your hearts.
People	We lift them to the Lord.
Celebrant	Let us give thanks to the Lord our God.
People	It is right to give our thanks and praise

Pueblo**Y con tu espíritu.**

Los Ministros y el Pueblo pueden saludarse mutuamente en el nombre del Señor.

**6♩ La paz esté con nosotros,
La paz esté con nosotros,
La paz esté con nosotros,
Con nosotros siempre, siempre esté la paz.**

Liturgia del Sacramento

El Celebrante dice:

Ofrezcamos siempre a Dios, por medio de Cristo, sacrificio de alabanza, es decir, fruto de labios que confiesan su Nombre. Y de hacer bien y de la ayuda mutua no se olviden; porque de tales sacrificios se agrada Dios. *Hebreos 13:15, 16*

Himno del Ofertorio

7♩ SSS 416 Oh Pueblos Todos Alabad

1. Oh pueblos todos alabad,
En alta voz a Dios cantad;
Regocijaos en su honor,
Servid alegres al Señor.
2. El soberano Creador,
De nuestra vida es el autor;
El pueblo suyo somos ya,
Rebaño que él pastoreará.
3. A su santuario pues entrad,
Y vuestras vidas ofrendad;
Al nombre augusto dad loor,
Que al mundo llena de esplendor.
4. Incomparable es su bondad
Y para siempre su verdad;
De bienes colma nuestro ser;
Su gracia no ha de fenecer.

Plegaria Eucarística B

El pueblo permanece de pie

Celebrante	El Señor sea con ustedes.
Pueblo	Y con tu espíritu.
Celebrante	Elevemos nuestros corazones
Pueblo	Los elevamos al Señor.
Celebrante	Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo	Es justo darle gracias y alabanza

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.:

Through Jesus Christ our Lord; who on the first day of the week overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life.

Therefore, we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

8♪ Sanctus (C. Bradshaw)
Holy, Holy, Holy Lord.
God of pow'r and might
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
+Bless'd is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest. Hosanna in the highest.

Then the Celebrant continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said,

“Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me.”

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said,

“Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”

Therefore, according to his command, O Father.

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Por nuestro Señor Jesucristo, quien el primer día de la semana venció a la muerte y al sepulcro, y por su gloriosa resurrección nos abrió el camino de la vida eterna.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

8♪ Sanctus (C. Bradshaw)
Santo, santo, santo es el Señor
Dios del Universo
Llenos están el cielo y tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
+Bendito es él que viene en el nombre del
Señor.
Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.

El Celebrante procede

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo:

“Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío”.

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo:

“Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío”.

Por tanto, oh Padre, según su mandato.

Celebrant and People (sung)

9♫ LEVAS 260 We Remember His Death
We remember His death,
we proclaim His resurrection,
We await His coming in glory.

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Mary Mother of God, Peter and Paul and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever. **AMEN (Sung)**

10♫ Amen (L.J. Luna)
Amen, Alleluia. Alleluia, Amen.

Our Father

As our Savior Christ has taught us, we now pray,

Our Father in heaven, hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.

Give us today our daily bread. +

Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.
Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.

For the kingdom, the power,
and the glory are yours, now and forever. Amen.

Breaking of the Bread

A period of silence is kept.
The celebrant breaks the consecrated Bread.
 Christ our Passover is sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast!

11♫ Agnus Dei (N. Ojeda)

Celebrante y Pueblo: (cantado)

9♫ Anunciamos Tu Muerte (L.J. Luna)
Anunciamos tu muerte, proclamamos tu
resurrección. ¡Ven Señor Jesús! ¡Ven Señor
Jesús!

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con María Madre de Dios, Pedro y Pablo y todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMÉN (Cantado)**

10♫ Amen (L.J. Luna)
Amen, Aleluya. Aleluya, Amen.

Padre Nuestro

Oremos, Como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino, hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día. +

Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.

No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal.

Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y
tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

Fracción del Pan

Se guarda un período de silencio.
El Celebrante parte el Pan consagrado.
 Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por
 Nosotros ¡Celebremos la fiesta!

11♫ Agnus Dei (N. Ojeda)

**Lamb of God you take away the sins of the world,
have mercy on us. (2x)
Lamb of God you take away the sins of the world,
grant us peace.**

The Celebrant says

The Gifts of God for the People of God.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

The People may join in saying this prayer

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed

*All baptized persons are welcome to receive Holy Communion
We stand around the altar, those wishing to receive a blessing
instead of communion, may cross their arms over their breast
to indicate so.*

Communion Hymn

12♩ SSS 5 Many and Great

1. Many and great, O God, are your works,
Maker of earth and sky.
Your hands have set the heavens with stars;
Your fingers spread the mountains and plains.
You merely spoke and waters were formed;
Deep seas obey your voice.

2. Grant unto us communion with you, our God,
Though you transcend the stars.
Come close to us and stay by our side;
With you are found the true gifts that last.
Bless us with life that never shall end,
Eternal life with you.

Let us pray.

Celebrant and People

**Eternal God, heavenly Father, you have graciously
accepted us as living members of your Son our Savior
Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in
the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into
the world in peace and grant us strength and courage to
love and serve you with gladness and singleness of
heart; through Christ our Lord. Amen.**

Blessing

The priest blesses the people, saying

**Cordero de Dios que quitas el pecado del
mundo,
ten piedad de nosotros. (2x)
Cordero de Dios que quitas el pecado del
mundo, danos la paz.**

El Celebrante dice

Los dones de Dios para el pueblo de Dios

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

El Pueblo puede unirse en la misma.

**Señor, no soy digno de que entres en mi casa,
pero una palabra tuya bastará para sanarme.**

*Todas las personas bautizadas pueden acercarse a
recibir la santa comunión, sin distinción. Aquellos
que solamente quieran recibir una bendición en
lugar de la comunión, deben cruzar sus brazos
sobre su pecho para indicarlo.*

Himno de Comunión

12♩ Muchas y Grandes

1. Muchas y grandes tus obras, Dios,
En cielo y tierra son.
Tu mano las estrellas forjó,
Montes y llanos, tu creación.
A tu mandato el agua brotó,
Acata el mar tu voz.

2. Haznos gozar en tu comunión,
Dios de la eternidad.
Ven a morar en nuestro ser;
Dones de gracia se hallan en ti.
Danos, Señor, tu vida sin fin:
Vida eterna en ti.

Oremos

Celebrante y Pueblo

**Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos
has aceptado como miembros vivos de tu Hijo,
nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido
con alimento espiritual en el Sacramento de
su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en
paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor
para amarte y servirte con alegría y sencillez
de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.**

Bendición

El Sacerdote bendice al pueblo, diciendo

The peace of God, which passeth all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be amongst you, and remain with you always. **Amen.**

Announcements

Announcements may be made at this point in the service.

Recessional Hymn

13 ♪ God of Grace and God of Glory

1. God of grace and God of glory,
on your people pour your pow'r.
Crown your ancient church's story,
bring its bud to glorious flow'r.
Grant us wisdom, grant us courage,
for the facing of this hour,
for the facing of this hour.
2. Lo! the hosts of evil round us
scorn the Christ, assail his ways!
From the fears that long have bound us,
free our hearts to faith and praise.
Grant us wisdom, grant us courage,
for the living of these days,
for the living of these days.
3. Cure your children's warring madness;
bend our pride to your control;
shame our wanton, selfish gladness,
rich in things and poor in soul.
Grant us wisdom, grant us courage,
lest we miss your kingdom's goal,
lest we miss your kingdom's goal.
4. Save us from weak resignation
to the evils we deplore.
Let the gift of your salvation
be our glory evermore.
Grant us wisdom, grant us courage,
serving you whom we adore,
serving you whom we adore

Dismissal

Celebrant: Let us go forth in the name of Christ,

People: Thanks be to God.

La paz de Dios, que excede a todo entendimiento, guarde vuestros corazones y mentes en el conocimiento y amor de Dios, y de su Hijo Jesucristo nuestro Señor y la bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con vosotros, y more con vosotros eternamente. **Amén.**

Anuncios

Los anuncios deberían hacerse en este punto del servicio

Himno de Salida

13 ♪ Dios de Gracia, Dios de Gloria

1. Dios de gracia, Dios de gloria,
danos presto tu poder;
A tu antigua iglesia adorna
con un nuevo florecer.
Danos luz y valentía
en la hora del deber,
En la hora del deber.
2. Hoy las fuerzas del maligno
nos acosan sin cesar;
De temor y duda, Cristo
puede el alma resguardar.
Danos luz y valentía
Para nunca desmayar,
Para nunca desmayar.
3. Nuestros odios inhumanos
Cura con tu inmenso amor;
Líbranos de goces vanos,
Sin conciencia o sin valor,
Danos luz y valentía
Frente a toda tentación,
Frente a toda tentación.
4. Líbranos de resignarnos,
Imparciales, frente al mal;
Sea nuestro anhelo santo
Reflejar tu eterno ideal.
Danos luz y valentía
para hacer tu voluntad,
para hacer tu voluntad.

Despedida

Celebrante: Salgamos al mundo con el poder del Espíritu Santo.

Pueblo: Demos gracias a Dios.



HALLOWEEN PARTY FIESTA DE HALLOWEEN

CHURCH OF THE REDEEMER
LA IGLESIA DEL REDENTOR

SATURDAY **31** **OCTOBER**
SABADO **OCTUBRE**

FOOD, ACTIVITIES AND SURPRISES/ COMIDA, ACTIVIDADES Y SORPRESAS



12:00 PM-2:00 PM

30-14 CRESCENT STREET
ASTORIA NY 11102
718-278-8093



All Saints Evensong & Potluck

November 1
4:00 pm

Volunteer registration in the back table

Bring a dish to share

Todos los Santos Comida compartida de Evensong

1 de noviembre
4:00 pm

Registro de voluntarios en la mesa de atras

Trae algo de comida para compartir



Our Pledge

BUILDS A BRIGHTER TOMORROW

Nuestro Compromiso

CONSTRUYE UN MEJOR MAÑANA



Goal / Meta

\$23,176.00

Raised so far / Recaudado hasta ahora

\$13,110.59

57%

Your pledge supports our worship, ministries, outreach
and the care of our church.

Tu compromiso apoya nuestro culto, ministerios,
servicio a la comunidad y el cuidado de nuestra iglesia.



Worship
Culto



Community
Outreach
Servicio a la
Comunidad



Ministries
Ministerios



Our Church
Nuestra Iglesia



Thank you
for your pledge! ♥

CHURCH OF THE REDEEMER
IGLESIA DEL REDENTOR

¡Gracias
por tu compromiso! ♥

SCAN to GIVE
to REDEEMER!

Ministry!
Garden!
Christian Education!
Community Dinner!
Whatever!

Put your intention in
the MEMO



ESCANEE para
DONAR al
REDENTOR!

Ministerio!
El Jardín
Educación cristiana!
Cena comunitaria!
Lo que sea!

Pon tu intención en el
MEMO!

COMMUNION CLASSES CLASES DE COMUNIÓN

Starting the 3rd Sunday of October
Comienzan el tercer domingo de octubre

Registration is now open.
Las inscripciones ya están abiertas.

Register through the church office/inscríbese llamando a la oficina de la
Iglesia: 718-278-8093 10 AM-4 PM.

Or sign up on the registration sheet on the main table at the entrance of the church.
O anótese en la hoja de inscripción sobre la mesa principal en la entrada de la iglesia.

Thank You for Coffee Hour Gracias por la Hora del Café



Daisy Orellana
Isabela Gomez



Voluntariado Los miércoles en la Cena Comunitaria

Ayuda a hacer que la Cena Comunitaria sea acogedora y nutritiva.



Elige un rol/ Pick a role

Auxiliar de cocina/ Kitchen helper	1	Voluntario Volunteer	3:00-5:00 p. m.
Equipo de registro/Registry Team	2	Voluntario Volunteer	4:45-6:00 p.m.
Servidores/ Servers	2	Voluntario Volunteer	4:45-6:00 p.m.
Voluntario/a de limpieza/Cleaning	1	Voluntario Volunteer	6:00-7:00 p. m.

Volunteering Wednesday in our Community Supper

The Church of the Redeemer/ Iglesia del Redentor
30-14 Crescent Street, Astoria, NY 11102
718-278-8093

Winter Time Begins

Horario de invierno Comienza

Sunday, November 1
Domingo 1 de noviembre

Set your clocks back one hour
Atrasa tu reloj una hora



Flower Offerings for the Faithful Departed Ofrendas florales para los fieles difuntos



Suggested donation: \$5
Donación sugerida: \$5.

All proceeds go toward purchasing flowers for the event.
Todo lo recaudado se destinará a comprar flores para el evento.



The names of remembered loved ones will be read during the 4:00 PM Evensong service on Sunday, November 1, 2026.

Los nombres de los seres queridos recordados se leerán durante el servicio de Evensong a las 4:00 p. m. el domingo 1 de noviembre de 2026.



Please place commemorative photos on the table in front of the Altar before the 4:00 PM Evensong service on November 1. Photos will remain there until the special Mass for the Faithful Departed on Wednesday, November 4, 2026, at 6:00 PM.

Coloque las fotos conmemorativas en la mesa frente al Altar antes del servicio de Evensong a las 4:00 p. m. del 1 de noviembre. Las fotos permanecerán allí hasta la misa especial por los fieles difuntos el miércoles 4 de noviembre de 2026, a las 6:00 PM.



The Altar of the Dead will be set up on the evening of November 1.
El Altar de los Difuntos se instalará la noche del 1 de noviembre.

The Church of the Redeemer
30-14 Crescent St, Astoria, NY 11102
718-278-8093



The Church of the
REDEEMER
ASTORIA

MASS FOR THE FAITHFUL DEPARTED

Join us as we pray for all our loved ones who have died and commend them to God's merciful love.

MISA POR LOS FIELES DIFUNTOS

Acompáñenos a orar por todos nuestros seres queridos que han fallecido y a encomendarlos al amor misericordioso de Dios.

WEDNESDAY
NOVEMBER 4
6:00 PM

Names of loved ones to be remembered will be received at the parish office until
Friday, October 31, 2026.

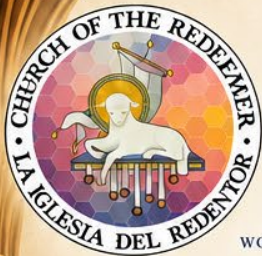
Suggested donation per intention: \$5 for flowers.

MIÉRCOLES
4 de NOVIEMBRE
6:00 PM

Las intenciones de nombres de difuntos para recordar se recibirán en la oficina parroquial hasta el **viernes 31 de octubre de 2026.**

Donación sugerida por intención: \$5 para flores.





CHURCH OF THE REDEEMER
LA IGLESIA DEL REDENTOR

THE CHURCH OF
THE REDEEMER
ASTORIA, QUEENS

WORSHIP • COMMUNITY • ALL ARE WELCOME

EVENSONG

VÍSPERAS CANTADAS

ALL SAINTS' DAY

DÍA DE TODOS LOS SANTOS

Sunday, November 1 • 4:00 PM
Domingo 1 de noviembre • 4:00 PM

 **The Church of the Redeemer**
30-14 Crescent Street, Astoria, NY 11102



A celebration in union with the
Hell Gate Deanery
Una celebración junto al Deanery
(Arciprestazgo) de Hell Gate



An Interfaith Clergy of Western Queens
in Astoria gathering
Una actividad de Interfaith Clergy of Western
Queens en Astoria



ALL ARE WELCOME
TODOS SON BIENVENIDOS



Light reception
following the service.
Recepción ligera al
finalizar el servicio.

WITH SUPPORT FROM • CON EL APOYO DE



Office for the
Prevention of
Hate Crimes



Commission On
Human Rights

Welcome to Church of The Redeemer

Bienvenido a La Iglesia del Redentor



Church of The Redeemer

Iglesia del Redentor

Founded -Fundada 1866

30-14Crescent Street Astoria, New York 11102

www.redeemer-astoria.org

Email: [redeemer.astoria@gmail.com](mailto:redemer.astoria@gmail.com)

Clergy

The Rev. Carlos Rendon

Wardens & Vestry

<i>Roger Kraus</i>	<i>(Warden English) 2027</i>	<i>- Susana Castillo</i>	<i>(Warden Spanish) 2026</i>	
<i>Lucila Garcia</i>	<i>2027</i>	<i>- Daniel Osorio</i>	<i>2026</i>	<i>- Flor Jerez 2028</i>
<i>Duane Jonker-Burke</i>	<i>2028</i>	<i>- Shirley Longshore</i>	<i>2027</i>	<i>- Alma Rodriguez Bock 2026</i>
<i>Daisy Orellana (Assistant Clerk)</i>	<i>)2027</i>	<i>- Camilo Villareal (Clerk)</i>	<i>2028</i>	<i>- Luz Dary Martinez 2027</i>
<i>Cristina Acevedo</i>	<i>2028</i>	<i>- Nancy Garcia</i>	<i>2026</i>	<i>- Shane O'Boyle Treasurer 2026</i>

Music Ministry

Christopher Bradshaw

Julia Feinberg

Robin Grasso

Church of The Redeemer – Iglesia del Redentor

Phone Number – Teléfono 718 278 8093

Attention Hours – Horario Mon (Lun) – Fri (Vie) 10am – 4pm

Confession – Confesiones Wed (Mier) 5:00 pm

Mass Schedule – Misas Wed (Mier) 6:00 pm Bilingual

Sundays – Domingos

English Mass 11:00 am

Spanish Mass 12:30 m